

R 217.546  
2





БЛАННЫЙ ОТТИСКЪ ИЗЪ „ЗАПИСОКЪ ВОСТОЧН. ОТДѢЛ. ИМП. РУССК. АРХЕОЛОГ. ОБЩ.  
ТОМЪ II, ВЫП. III; СТР. 227—232).

217546  
2

## Грузинскія надписи, найденныя въ Россіи.

Немало грузинскихъ надписей и другихъ древностей найдено уже во внутреннихъ губерніяхъ Россіи. Оно и понятно: съ послѣдней четверти XVI вѣка начинаются частыя сношенія грузинскихъ царей съ московскими государями. Посольства, приходившія изъ Грузіи въ Москву, по искони заведенному обычаю, приносили съ собою подарки для царя, патріарха, для лицъ вліятельныхъ и приближенныхъ къ царю, разныя украшенія для наиболѣе чтимыхъ церквей, иконъ и т. п. Въ числѣ этихъ подарковъ были и разныя шитья, напр. облаченія, иконы съ окладами, утварь церковная, книги съ миниатюрами, писанныя со всею роскошію каллиграфическаго искусства и т. п. Всѣ эти вещи дѣлались, обыкновенно, въ грузинскомъ стилѣ и были снабжены грузинскими надписями. Съ другой стороны, русскія посольства, отправляемыя въ Грузію, получали таковыя же подарки на мѣстѣ, или же покупали сами и привозили въ Москву эти предметы грузинскаго искусства.

Кромѣ посольствъ приходило въ Россію изъ Грузіи въ XVII и XVIII вѣкахъ множество грузинскихъ эмигрантовъ, спасаясь отъ гоненій мусульманъ (турокъ и персіанъ), или отъ враждебныхъ партій своихъ же соотечественниковъ. Въ числѣ эмигрантовъ были цари и царицы, высшее и низшее духовенство, бѣлое и черное, князья, дворяне и простые смертныя обою пола. Но особенно многочисленны были двѣ эмиграціи: въ 1725 году прибылъ въ Москву, по приглашенію Петра В., царь грузинскій Вахтангъ VI со всѣмъ семействомъ и свитою до 1500 лицъ всѣхъ званій и состояній.



большая часть которыхъ поселилась въ Москвѣ, а другая многочисленная грузинская эмиграція поселилась въ 1802 — 1815 годахъ главнымъ образомъ въ Петербургѣ, — это были груз. царицы, царевичи и царевны съ ихъ многочисленною свитою. Много они привезли съ собою всякаго рода памятниковъ грузинской старины, изъ которыхъ многое разошлось по рукамъ и пропало, но многое и уцѣлѣло: такъ напр., богатая коллекція грузинскихъ рукописей царевича Теймураза поступила въ Азіатск. Музей Академіи Наукъ, а таковая же коллекція царевича Іоанна въ И. Публичную Библіотеку. Тѣ изъ грузинскихъ эмигрантовъ, которые не остались жить въ Москвѣ и Петербургѣ, уѣхали въ провинцію — кто на службу, а кто женился, сохраняя, разумѣется, при себѣ предметы старины, вывезенные изъ родины. Этимъ объясняется находеніе памятниковъ грузинской старины въ такихъ глухихъ мѣстностяхъ, гдѣ, повидимому, трудно было бы предполагать ихъ присутствіе: такъ напр., археологъ Строевъ въ 1829 году нашелъ въ Вологдѣ роскошный экземпляръ Номоканона VI-го вселенскаго собора, быть можетъ, автографъ самого переводчика Евфимія-афонскаго, грузина, умершаго въ 1028 году. Эта рѣдкая рукопись въ 464 страницы, in 12, подъ № 103, хранится нынѣ въ Аз. Музеѣ Акад. Наукъ; Тульская палица и Кіевскій сакосъ, вѣроятно, такого же происхожденія, см. ниже №№ I и IV. Найдено пока сравнительно незначительное количество этихъ древностей и то случайно, но слѣдуетъ предполагать, что ихъ найдется гораздо больше и, безъ сомнѣнія, во владѣніи потомковъ грузинскихъ выходцевъ XVII—XVIII вѣковъ.

Что же касается собственно грузинскихъ надписей, находящихся въ Россіи, то часть ихъ опубликовалъ покойный акад. Броссе еще въ 1839 году подъ заглавіемъ: *Inscriptions tumulaires géorgiennes, de Moscou et de St.-Pétersbourg, expliquées par M. Brosset, Mém. VI. Sér. Sc. pol. etc. t. IV.*

Нижеслѣдующія нѣсколько надписей предлагаются вниманію археологовъ въ надеждѣ, что, быть можетъ, онѣ приведутъ къ открытію другихъ, еще неизвѣстныхъ.

## I.

Въ сентябрѣ 1885 года В. В. Стасовъ передалъ мнѣ для дешифровки и перевода полученный имъ изъ Кіева фотографическій снимокъ съ архіерейскаго сакоса съ слѣдующею грузинскою надписью, сдѣланною красивыми церковно-заглавными буквами, вязью.





Въ транскрипціи гражданскими буквами она гласить:

ღუთის-მშობელა ქალწულა მარიაჲ, აწათუ მოსკოვისა, ჩრდილოეთისა  
ქრისტისა მოარველა, აწამედ ყოვლის სოფლის მოარველა, ყოვლის ძის შენის  
ღუთად თაყუანის-მცემელთა შესვედრებელა, — ნუ გვარცხვენ დღესა მას გან-  
კითხვისსა მონათა შენთა: შევეს აწჩილს და დედოფალს ქეთევანს და ქეთა  
ხრისტოს.

«О Богоматерь, Дѣва Марія, покровительница не только Москвы, страны Сѣвера, но покровительница всего міра, заступница всѣхъ поклоняющихся Сыну твоему какъ Богу — не посрами въ день Судный насъ, рабовъ твоихъ, царя *Арчила* и царицу *Кетевану* и дѣтей нашихъ».

Царь Арчилъ, упоминаемый въ этой надписи, — это, безъ сомнѣнія, Арчилъ, извѣстный въ магометанствѣ подъ именемъ Шахъ-Назаръ-Хана, сынъ карталинскаго царя Вахтаंगा V; онъ родился въ 1647 году, женился въ 1667 году на сестрѣ царя Ираклія I, Кетеванѣ; царствовалъ сначала въ Кахетіи (1664 — 1675 г.), затѣмъ въ Имеретіи непродолжительно, а въ 1690-хъ годахъ XXIII вѣка выѣхалъ въ Россію и умеръ въ Москвѣ въ 1712 году. Царь Арчилъ извѣстенъ въ грузинской литературѣ какъ хорошій писатель. Его труды дошли до насъ подъ общимъ названіемъ «Арчилиани». Онъ же подготовлялъ новую редакцію грузинской бібліи, которая была впоследствии (1743 г.) напечатана въ Москвѣ въ передѣланномъ видѣ, см. мой трудъ: Свѣдѣнія о памятникахъ грузинской письменности. Спб. 1886 г., стр. XXXVIII, 8—11.



II.

Въ апрѣлѣ 1885 года мнѣ была доставлена нижеслѣдующая грузинская надпись съ просьбою прочесть и перевести. Она писана (кажется, на окладѣ иконы) церковно-строчными буквами съ титлами и читается такъ:

შენ მეოხი ხარ ყოველთა ცოდვილთა, ყოვლად წმიდას ყაზანის ღმთის-  
მშობელს, მოწყალე ექმენ და დახსენ ყოვლის ჭირისა და მწუხარებისაგან სურ-  
ვილით შემამკობელი შენი აღექსნდრე ძე მეოვისა.

«Ты — заступница всѣхъ грѣшниковъ, Пресвятая Богородица Казанская, будь милостива и спаси отъ всякаго недуга и скорби усердно Тебя украшающаго Александра сына царя (царевича)».

Грузинскихъ царевичей, носившихъ имя «Александръ», и жившихъ въ Россіи (въ Петербургѣ и Москвѣ) въ XVIII и XIX вв. было нѣсколько, и такъ какъ въ приведенной надписи нѣтъ ни даты, ни имени отца царевича Александра, то трудно сказать — кто этотъ «украшитель» Казанской иконы Божьей Матери и когда онъ жилъ.

III.

Въ апрѣлѣ 1885 г. Н. Е. Бранденбургъ просилъ меня прочесть и перевести ему грузинскую надпись, снятую имъ съ двухъ мѣдныхъ пушекъ большого и малаго калибра, хранящихся въ Музеѣ Спб. Адмиралтейства. Обѣ надписи сдѣланы буквами гражданскаго алфавита безъ всякихъ сокращеній; притомъ только въ надписи на пушкѣ большого калибра указана дата:

ერისთავი როსტომი. 1756.

«Эристави Ростомъ. 1756 г.»

Исторія происхожденія этихъ пушекъ и появленія ихъ въ Спб. Адмиралтействѣ неизвѣстна. Быть можетъ онѣ привезены сюда изъ Кутаиса послѣ присоединенія Имеретіи къ Россіи въ 1810 году; въ Кутаисѣ же могли онѣ попасть, какъ трофеи побѣды, послѣ пораженія нанесеннаго имеретинскимъ царемъ Соломономъ I сильному, полунезависимому феодалу Ростому Эриставу Рачинскому, объявившему царю войну въ 1767—1768 гг. Царь Соломонъ, разбивъ Ростомъ Эристави, захватилъ его самого въ плѣнъ и ослѣпилъ; тогда же Соломонъ между прочимъ могъ перевезти изъ Рачи въ свою столицу Кутаисъ и эти пушки, которыя могли быть у такого фео-



дала какимъ былъ Ростомъ Эривани Рачинскій, такъ какъ подобныя пушки имѣли и менѣе сильныя и менѣе самостоятельныя грузинскіе князья, его современники.

Въ Россіи я не знаю ни одного помѣщика изъ князей Эриванскихъ, который бы могъ имѣть свои пушки съ собственнымъ именемъ, хотя и въ Россіи были въ XVIII вѣкѣ грузинскіе эмигранты изъ князей Эриванскихъ.

#### IV.

ჩვენ, მეფემან გიორგი და დედოფალმან თამარ, უკავკრებნეთ ენქერი ესე მისაკსენებელად სულთა ჩვენთა, ამინ.

«Мы, царь Георгій и царица Тамара, велѣли (заказали) вышить палицу сію для поминовенія душъ нашихъ, аминь».

Надпись эту, сдѣланную церковно-заглавными буквами съ титлами и снятую чернилами на прозрачной бумагѣ, я получилъ въ октябрѣ 1883 года изъ Москвы отъ преосв. Порфирія при письмѣ, изъ котораго привожу слѣдующую выдержку: «прошу у васъ милостыни. Переведите по русски приложенную при семъ грузинскую надпись, вышитую шелкомъ на архіерейской палицѣ, которая находится въ городѣ Туль. На этой палицѣ есть и греческій стихъ 44-го псалма: Препояись мечъ твой по бедру твоему сильный правотою твоею и доблестію твоею, и напрягись и поспѣши и царствуй ради истины».

Прочитавъ надпись, которая не представляла никакихъ трудностей, я перевелъ ее и съ объясненіями послалъ преосвященному, прося съ своей стороны, если можно, распорядиться сдѣлать, точности ради, фотографическій снимокъ съ палицы съ надписью, что онъ мнѣ и обѣщался сдѣлать (см. письмо преосвященнаго ко мнѣ отъ декабря 1883 г. въ Зап. Вост. Отд. И. Р. Арх. Общ. I, стр. 11), но не успѣлъ привести это въ исполненіе вслѣдствіе послѣдовавшей вскорѣ его смерти.

Въ Грузіи было нѣсколько царственныхъ четъ, носившихъ имена Георгія и Тамары; такъ приблизительно съ 1187 по 1190 г. царствовали Георгій (сынъ Андрея Боголюбскаго) и Тамара. Далѣе, извѣстны царь Георгій X и супруга его, по однимъ, Маріама, по другимъ Тамара. Сохранилось письмо этого царя, адресованное царю Борису Годунову, въ которомъ обсуждается предполагавшійся бракъ дочери Годунова, Ксеніи, съ племянникомъ Георгія X, Хосроемъ, и женитьба сына Годунова Андрея, на дочери этого царя Георгія X, Еленѣ. Письмо это на греческомъ языкѣ и съ



русскимъ, стариннымъ, и французскимъ, новымъ, переводами напечатано въ *Bullet. Scient.* t. IV, p. 290. Наконецъ, царь Георгій XI, царствовавшій 1675—1688 и 1691—1695 гг., былъ женатъ на Тамарѣ, которая скончалась въ 1683—1684 гг. Царь этотъ не поддерживалъ близкихъ сношеній съ Россією. Не видѣвши самой палицы, и вслѣдствіе отсутствія въ надписи хронологическихъ и другихъ указаній, трудно съ точностью приурочить ее къ какой нибудь изъ упомянутыхъ царственныхъ четъ. Но съ другой стороны едва ли палицу эту съ надписью возможно отнести къ столь отдаленной эпохѣ какъ XII вѣкъ. Затѣмъ, когда, по какому случаю и кѣмъ занесена она въ Россію, и какъ она попала въ Тулу,—остается также загадочнымъ.

А. Цагарели.



Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.  
Секретарь *гр. П. Толстой.*



